

شیرین غزل

Chant. Hadji Arif Bey

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No 4275

سا کی یه تی شور او یان
Sa ki ye ti chur ou yan

ا مان کل ال ویر مه دی می
â mah guél El vir mé-di mi

فی غان ا مان کل ال ویر
fi ghan â man guél El vir

مه دی می فی غان ا مان کل
mé-di mi fi ghan â man guél

میان ا هی تو کن دی جان ا مان
A hi lé tu kén di djan â man

کل اول در دی به نی زن مان
guél Eul dur du bé ni ze man

ا مان کل بر با ده کور
â man guél Bir ba dé gué tir

ا مان ا مان کل
â man â man guél



شوقِ عشاقِ امان

ساقِ یسور اویان امان کل
الویر میوزی فغان امان کل
اولدردی بی زمان امان کل
نقرات

زبادیه کوز امان امان کل

جامنده شدایک مالی اولسون
اما که شرابک عالی اولسون
چشمده که نشه دن سوزولسون
کل رخلرینک مثالی اولسون
ایضاً

آهله توکندی جان امان کل

۲

Sake yétichur ouyan aman guél
El virméyor me fighan aman guél
Euldnrdü bēni zēman aman guél

Bir badé guétur aman aman guél

Djamenda chédayen mali olsoun
Amma ki chéraben ali olsoun
Tchéchmimdéki néchéidén suzulsun
Gul rouhlérinin mīssali olsoun

Ah ilé tukéndi djan aman guél

شوقِ عشاق

مُبَلَّایِ غَم اُولان راحَتِ دُنیا بیلْمَز
زَهْر هِجْرانَه قان لذتِ صِحابِ بیلْمَز
سائر دشتِ الم زَهتِ صحرا بیلْمَز
نقرات

رند در یادِ اولاساحلِ خلیا بیلْمَز

چکیلور می احفید جور و تعدی زمان
آتس قهرایله آجدی دله بیک دایغ نِها
سینه پرسوز الم کوز لیمی قاپلادی قان
نقرات

اشته محو اولدی جسد چونکه تمکد ویران

Mubtelaī gham olan rahatī dunya bilméz
Zibri hidjrané canan lézzetī séhba bitméz
Saīr déhd élém nézhétī séhra bilméz

Rénde dérya dil olan sahil hulya bilméz

Tchékilour mi a hafid djévrou tadī zēman
Atéchi cahr ilé atchde dilé bin daghi nihan
Siné pirsuz élém guezlérimi caplade can

Ichdé mahf oldou djésd tehunki téméldén viran



منظومة طائر نار
مؤلفه
ترجمة محمد قنبري

CHANT D'AMOUR

N° 1
On perd la félicité quand on perd l'objet de son Amour
On perd le goût du boisson quand on boit le poison de l'absence

N° 2
Oh! mon bien-aimé rappelez-vous moi venez
L'éloignement est suffisant venez venez

Imprimerie K. Zartarian.
STAMBOUL
Bagdjé Kapou, Rue Sultan Hamam N° 14

Gravé par Emin Effendi

N° 19
20

١٩
٢٠